Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Gdzie jest ― narodzony król ― Judejczyków? Zobaczyliśmy bowiem Jego ― gwiazdę we ― wschodzie i przybyliśmy pokłonić się Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc gdzie jest który został zrodzony Król Judejczyków zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać cześć Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z zapytaniem: Gdzie jest ten narodzony król Żydów?\* Zobaczyliśmy bowiem wschód\*\* Jego gwiazdy\*\*\* \*\*\*\* i przyszliśmy złożyć Mu pokłon.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Gdzie jest narodzony król Judejczyków? Zobaczyliśmy bowiem jego gwiazdę we wschodzie\* i przyszliśmy pokłonić się mu. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc gdzie jest który został zrodzony Król Judejczyków zobaczyliśmy bowiem Jego gwiazdę na wschodzie i przyszliśmy oddać cześć Mu |

1. 1) <x>300 23:5</x>; <x>300 30:9</x>; <x>450 9:9</x>; <x>470 27:11</x>; <x>490 19:38</x>; <x>490 23:38</x>; <x>500 1:49</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Zobaczyliśmy bowiem, jak wschodzi Jego gwiazda : lp słowa wschód może ozn. kierunek świata (por. <x>730 21:13</x>), choć częściej kierunek świata określany jest lm tego słowa (por. <x>470 2:1</x>). W <x>470 4:16</x>; <x>490 1:78</x> słowo to ozn. wschód, <x>470 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jezus jest Mesjaszem zapowiedzianym nie tylko przez proroków Izraela, ale także ogłoszonym narodom za pośrednictwem cudu przyrody. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 24:17</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dary uwydatniały wyjątkowość wydarzenia, <x>470 2:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 2:11</x>; <x>470 4:10</x>; <x>570 2:10</x>; <x>730 19:10</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wschodzącą! [↑](#footnote-ref-8)